



日本建国的时代 ~让飞鸟展翅翱翔的女性们~
일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~

飞鸟时代女性纪行 아스카의 여사 기행

持统女皇篇
지도 여제 편



橿原市 高取町 明日香村
가시하라 시 다카토리 정 아스카 촌

飞鸟时代上演了一幕幕与开 아스카에는 일본국 탄생에

距今约1400年前的公元7世纪，
“日本国”在激烈动荡的世界形势下诞生了。
在此过程中当时的女性们对建国倾注了极大的热情。

지금부터 약1400년 전인 7세기,
격동하는 세계 속에서 ‘일본국’이 탄생했다.
거기에는 여성들의 뜨거운 마음이 담겨 있었다.



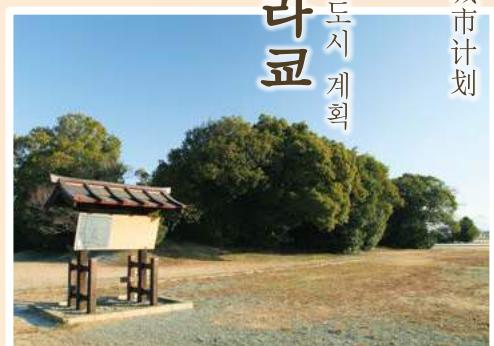
古代飞鸟的复原模型
고대 아스카의 복원 모형

藤原京

日本最早的城市计划

后醍醐天皇

일본 최초의 도시 계획



为了实现未捷先逝的夫君遗愿，
为了让自己的孩子继承皇位，
不断谋划的计谋大师
뜻을 이루지 못하고 쓰러진
남편의 꿈을 실현하기 위해,
자기 아이를 후계자로 삼기 위해
쉼 없이 계획을 짜는 기획자

拥有敏锐前瞻性的古代女性 미래를 날카롭게 예견하는 여성

持统女皇 지토 여제

飞鸟时代女性纪行

持统女帝篇

登场人物

아스카의 여사 기행

지도 여제 편

등장인물

从公元6世纪中叶至
7世纪末期间的关系图。

6세기 중순부터 7세기
말에 걸친 관계도입니다.

伊贺采女宅子娘
이가노 우네메노 야카코노 이라초메

大友皇子
오토모 황자

天智天皇
텐지 천황

元明天皇
겐메이 황자

文武天皇
몬무 천황

苏我石川麻吕
소가노 이시카와마로

苏我姬娘
소가노 이라초메

苏我远智娘
소가노 오치노 이라초메

大田皇后
오타 황녀

天武天皇
덴무 천황

賴田王
누카타노 오키미

胸形尼子娘
무나카타노

아마코노 이라초메

宍粟皇子
오사카베 황자

宍粟皇子
오사카베 황자

寺西利道
시시히토노 카지히데노 이라초메

血缘关系
혈연 관계

婚姻关系
혼인 관계

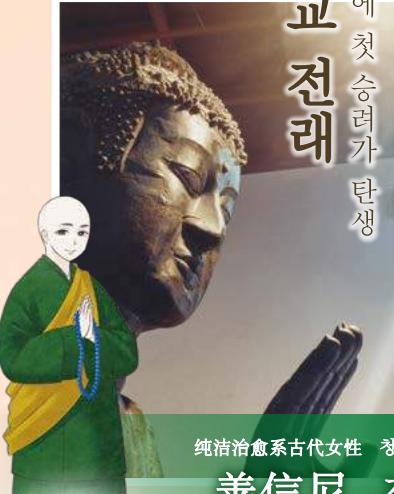
创日本有关的历史大戏 따른 여러 드라마가 있었다.

불교 전래

일본에 첫 승려가 탄생

佛教传人

我国诞生了首位僧侣



纯洁治愈系古代女性 청순한 치료 여성
善信尼 젠신니

국제 교류

동아시아 세계로

国际交流

走向东亚 走向世界



资料提供：长门造船历史馆
자료 제공: 나가토의 조선(造船) 역사관

具备卓越沟通能力的
古代女性

소통 능력이
높은 여성

推古女帝 스이코 여제

아름다운 자연

만요 슈에서도 읊은 노래

飞鸟时代优美的
自然环境

万叶集中歌颂了



爱情事业双丰收的
古代女性

额田王 누카타노 오키미 공주

일도 사랑도 인기 여성

타이카 (大化)
정치 혁신의 시작

大化革新
政治改革的起源

개신



遇事毫不怯懦型的女性

齐明(皇极)女皇 사이메이(코교쿠) 여제

두려워 하지 않는 여성

穿越时空，与飞鸟时代女性的邂逅之旅即将启程。

시공을 초월해 아스카 여사와 만나는 여행이 지금 시작된다.

被认定为日本遗产
第一号



以奈良县橿原市、高取町、明日香村为舞台，按照5位女性大放异彩的历史轨迹来叙述的飞鸟时代传奇“日本建国的时代～让飞鸟展翅翱翔的女性们～”于2015年4月24日被认定为日本首个“日本遗产”。



JAPAN HERITAGE

日本 유산 제1호로
인정받았습니다



나라 현 가시하라 시, 다카토리정, 아스카 촌을 무대로 다섯
명의 여성이 활약한 궤적에 이야기해 주는 아스카 시대의 이야기
『일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~』가 일본
최초의 ‘일본 유산’으로 2015년 4월 24일에 인정받았습니다.



文化庁

Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan

日本遺産

持统女帝传奇

지도여제 이야기

预感到波澜的童年时期 파란을 예감케 한 유년기

645年，发生了消灭苏我本宗家的大事件——乙巳之变。
而且，这一年，后来成为史上第三名女帝的持统天皇——
政变核心人物中大兄皇子与苏我远智娘之女鴇野赞良皇女出生了。
645년, 소가 씨 본종가의 멸망을 가져온 대 사건, 을사의 변. 바로
이 해, 후에 사상 세 번째 여성 천황이 되는 지토 천황이, 쿠데타의
중심 인물인 나카노오에 황자와 소가노오치노 이라츠메 사이에
우노노사라라 황녀로 태어났습니다.

斬!
スヨク!
入鹿—!! 이루카—!!

哇～哇～
웅애—웅애—

649年，赞良5岁时，其外公苏我石川麻吕因赞良的父亲中大兄皇子的计策而自杀。

649년, 사라라가 5살 때 외할아버지인
소가노 이시카와마로가 사라라의
아버지인 나카노오에 황자의 책략으로
인해 자결.

你！！
打算谋反吗？
네가 감히!! 모반을
도모하려 했던 게나?!

您误会了！
오해입니다!

你.....
为什么这样对待我的父亲?
당신....
어찌하여 아버지를?!

母亲~~！
어머니~~！

悲痛的赞良之母苏我远智娘因病而死。
赞良的外公和母亲相继离开了她。
상심이 커던 사라라의 어머니, 소가노오치노
이라츠메는 병으로 죽습니다. 사라라는
외할아버지와 어머니를 연이어 잃습니다.

8年后，赞良在13岁时嫁给了叔父大海人皇子。
此前，赞良的亲姐姐大田皇女也嫁给叔父大海人皇子为妃，
但不久后死去。鴇野赞良成为正妃。

그로부터 8년 후, 사라라는 13살에 숙부 오아마 황자와
결혼합니다. 그 전에 언니인 오타 황녀가 황자비였으나
젊어서 세상을 떠나, 우노노사라라가 정비(正妃)가 됩니다.

大田皇女
오타 황녀

仪表堂堂、
头脑聪明的优秀夫君。
당당한 모습과 아이디어가
풍부한 멋진 서방님。

首位自己决心即位的女皇。 转机在于与命中注定之人大海人皇子的相遇。



“ 스스로 즉위를 결의한 최초의 여성 천황.
운명의 사람, 오아마(大海人) 황자와의
만남이 전환점이었습니다。”

冷酷的父亲——中大兄皇子

鴻野讚良5岁时，有人向父亲中大兄皇子告密：“苏我石川麻吕企图谋杀你”。中大兄皇子相信此话，但孝德天皇却派使者调查是否属实。石川麻吕只是反复说道：“我要面见天皇说出真相”。觉得可疑的天皇派遣了军队，石川麻吕自杀。此后，中大兄皇子从没收的财产中发现了表明石川麻吕忠心的信件和物品，很后悔冤枉了一直以来跟自己一条心的“朋友”。不过，现在有一个有力的说法就是这一系列的事情都是中大兄皇子的阴谋。其理由可能是位居右大臣的石川麻吕变得很碍眼，但任命石川麻吕的就是中大兄皇子自己。迷雾重重的这一事件引发了历史爱好者的好奇心。

经历姐姐的死去，成为辅佐夫君的正妃

赞良13岁时，嫁给了父亲天智天皇的弟弟——相当于赞良叔父的大海人皇子。虽说是政略联姻，但赞良还是被仪表堂堂的大海人皇子的魅力所吸引。但是，大海人皇子已经娶了赞良的亲姐姐大田皇女为正妃。当时，虽然近亲结婚并不少见，但是年龄相仿的亲姐妹嫁给同一个男人，可以说两个人的命运都很坎坷。其人生的转折点就是大田二十出头时在其夫君即位前死去了。经历了失去亲姐姐的悲痛，成为正妃的赞良开始辅佐日后成为天皇的夫君，不久便以女帝的身份建设起日本这个国家。

냉철했던 아버지, 나카노오에(中大兄) 황자

우노노사라라(鶴野讚良)가 다섯 살 때, 아버지 나카노오에 황자는 “소가노 이시카와마로(蘇我石川麻呂)가 당신을 살해하려 한다”는 밀고를 받습니다. 나카노오에 황자는 이를 믿습니다만, 코토쿠(孝德) 천황은 사자를 보내 진위를 묻습니다. 이시카와마로는 “천황을 알현하고 진실을 말씀드리겠습니다”라고 반복할 뿐, 의심스럽게 여긴 천황이 병사를 파견하자 이시카와마로는 자결. 그 후, 몰수한 재산에서 이시카와마로의 충성심을 보여주는 책과 물건을 발견한 나카노오에 황자는 지금까지 함께 해왔던 ‘동지’에게 무고한 죄를 씌우고 말았으며 후회했습니다. 단, 지금은 이 일련의 사건은 나카노오에 황자가 꾸민 음모라는 설이 유력. 우대신에 취임한 이시카와마로가 소원해진 것이 이유로 추정되기도 하나, 임명한 것은 나카노오에 황자 자신입니다. 수수께끼에 싸인 이 사건은 역사 애호가의 호기심을 자극합니다.

언니의 죽음이라는 슬픔을 극복하고, 남편을 뒷바라지하는 정비(正妃)로

사라라는 13살 때, 아버지 텐지 천황의 남동생이자 사라라의 숙부에 해당하는 오아마 황자에게 시집갑니다. 정략결혼이긴 했으나 사라라는 위풍당당한 오아마 황자에게 매력을 느꼈습니다. 그러나 오아마 황자에게는 이미 정비가 있었는데, 다른 아님 사라라의 언니 오타(大田) 황녀였습니다. 당시, 근친 결혼은 드문 일이 아니었다고 하나, 같은 부모를 가진, 연령도 큰 차이가 없는 자매가 같은 남성과 결혼하는 묘한 운명을 걸었던 둘. 오타 황녀는 20대 전반에, 남편이 즉위하기 전에 죽고 말았고 이는 인생의 분기점이 되었습니다. 언니의 죽음이라는 슬픔을 극복하고 정비가 된 사라라는, 후에 천황이 되는 남편을 뒷바라지하였고 궁극에는 여자 천황으로서 일본의 모습을 형성해 갑니다.

在吉野诉说的梦、孕育的爱 요시노에서 함께 꿈꾼 미래, 가꾼 사랑

大海人皇子一直作为皇太弟辅佐兄长——天智天皇。此时，贊良产下草壁皇子。

오아마 황자는 황태자의 동생으로서 형인 텐지 천황을 가까이서 섬겼습니다. 그 시기에 사라라는 쿠사카베 황자를 낳았습니다.



背地里…… ヒソヒソ…
수군수군…

大友皇子由于母亲的身份低微，很难继承皇位…。

오토모 황자는 엄마 신분이 낮아서 황위에 오르기에는 좀…。

而天智天皇的嫡子大友皇子也作为太政大臣与大海人皇子一起辅佐朝政。

한편, 텐지 천황의 아들 오토모 황자도 대정대신으로서 오아마 황자와 함께 정치 업무를 돌보았습니다.

在太平盛世中，天智天皇病倒了，欲将皇位托付给大海人皇子。但是，听了贊良劝说的大海人皇子没有继承皇位，而是选择了出家之道。

평온하게 살아가던 중에 텐지 천황이 병으로 쓰러져, 오아마 황자에게 황위를 맡기려 했습니다.

그러나, 사라라의 조언을 들었던 오아마 황자는 황위를 사퇴하고, 출가하는 길을 택합니다.

不不，大友皇子最合适继承皇位。

아닙니다. 오토모 황자가 적격입니다!

我死后就拜托你了……。
앞으로의 일은 너에게 ….

即便是父亲说把皇位让给你，你也不能接受，否则会被当成谋逆之人。

아버님께서 황위를 이으라 하셔도 응해서는 아니 됩니다! 응하셨다면 역적으로 몰리고 맙니다.

和孩子们一同来到吉野的大海人皇子和贊良。

这段历史被世人戏称为“如虎添翼、放虎归山”

자녀와 함께 요시노로 온거한 오아마 황자와 사라라. 이 행동에 대해 세간에서는 호랑이에게 날개를 달아 놓아준 격이라는 말이 파다했습니다.

他不是一个愿意
就这样结束一生的人！
이대로 끝날 분이
아니셔!

总有一天会让这里成为比
大唐还强盛的国家！

언젠가 이 나라를
당나라보다 훌륭한
나라로!

离开朝政纷扰，相亲相爱的两个人。
此时在吉野一起倾诉的梦想在不久后造就了日本。

정치의 세계에서 멀어져 사이좋게 살아가는 두 사람. 이 시기에 요시노에서 함께 이야기 나눈 꿈이, 후에 일본의 모습을 형성해 가게 됩니다.

人生的悠长假期。 凭借“先见之明”和“相信夫君的自信” 当机立断暂时退出历史舞台。

“인생의 긴 휴식기.
 ‘선견지명’과 ‘남편을 믿는 힘’으로, 우선 공식적인
 무대 위에서 내려와 모습을 감추기로 결단합니다。”

史上第一位太政大臣——大友皇子

大海人皇子的竞争对手大友皇子为天智天皇与伊贺采女宅子娘所生。与其叔父大海人皇子之间，年龄仿若父子，但能共同辅佐天智天皇的朝政。当时，皇位继承的规则很不明确，但所有人都认为下一个即位的是天智天皇的弟弟——既有声望又有能力的大海人皇子。在这样的背景下，天智天皇任命大友皇子担任新设的太政大臣一职，指示其为下一任即位者。大友皇子很有能力，日本现存的最古老汉诗集《怀风藻》中将描述其为“博学多才，群臣敬畏”。不过，据说《怀风藻》由大友皇子的曾孙淡海三船编纂而成，因此，这一评价不可全然相信，即便如此，大海人皇子出家后，大友皇子也是当仁不让的天智天皇接班人，处于政治的中心。

于公于私都是优秀的合作伙伴

据说大海人皇子有十位妃嫔。包括少时早亡的赞良的亲姐姐大田皇女以及异母妹妹大江皇女和新田部皇女、诗才横溢的女官额田王、中臣镰足的女儿冰上娘和五百重娘等…。对于经常陪伴大海人皇子左右的赞良来说，一定会非常感到不安。而大海人皇子在这些存在竞争关系的嫔妃当中只选了一位一同前去吉野，那就是赞良。并且，在吉野隐居期间，还相互诉说建设国家的梦想。对大海人皇子来说，赞良作为政治伙伴，作为一名女性，都是一个特别的存在。

사상 최초의 태정대신, 오토모(大友) 황자

오아마 황자의 라이벌 오토모 황자는, 텐지(天智) 천황과 이가노 우네 메노 야카코노 이라츠메(伊賀采女宅子娘) 사이에서 태어났습니다. 숙부인 오아마 황자와는 부모와 자식 사이 정도의 나이 차가 있었는데, 어깨를 나란히 하고 텐지 천황의 정치를 보좌했다고 합니다. 당시, 황위 계승의 규칙은 애매모호했으나, 다음에 즉위하는 것은 텐지 천황의 남동생이자 인망과 능력을 겸비한 오아마 황자라고 모두 생각하고 있었습니다. 그런 상황에서 텐지 천황은 새로 만든 태정대신의 자리에 오토모 황자를 임명하여 후계자로 지명했습니다. “박학다식하여 군신은 경외하며 이에 복종하였다”고 일본에 현존하는 가장 오래된 한시집『카이후소(懷風藻)』에 적혀 있을 만큼 유능했던 오토모 황자. 다만『카이후소』는 오토모 황자의 증손자인 오미노 미후네(淡海三船)가 편찬한 것으로 여겨지므로 이 평가를 액면 그대로 받아들일 수는 없지만, 그래도 오아마 황자가 출가한 후에는 의심의 여지 없이 텐지 천황의 후계자로 정치의 중심에 있었습니다.

공사를 아우르는 뛰어난 파트너

오아마 황자에게는 무려 10명의 비가 있었다고 합니다. 젊어서 죽은 사라라의 언니 오타 황녀를 비롯해 배다른 여동생 오에 황녀, 시를 읊는 능력이 뛰어난 여성 관료 누카타노 오키미(額田王), 나카토미노 카마타리(中臣鎌足)의 딸 히카미노 이라츠메(冰上娘) 및 이오에노 이라츠메(五百重娘) 등 … . 항상 오아마 황자 곁에 있었던 사라라에게는 꽤 신경이 쓰였을 것입니다. 이들 라이벌 중에서 유일하게 요시노(吉野)에 함께 잘 것을 허락받은 사라라. 그리고 요시노에 은거하는 동안, 국가 건설의 꿈을 함께 이야기 나누었다고 합니다. 오아마 황자에게 사라라는 정치의 파트너로서, 그리고 한 여성으로서 특별한 존재였던 것입니다.

经历壬申之乱 진신의 난을 넘어



而大海人皇子也在刺探朝廷的局势，为谋反作战做准备。

한편, 오아마 황자도 조정 정세를
파악하고 반기를 들 작전을 짜고
있었습니다.

如果能拉拢对朝廷心怀不满的豪族就一定会获得胜利。

조정에 불만을 품고 있는
지방 호족들을 우리 편으로
삼으면 반드시 이길 수
있습니다.

说得对！

大海人皇子陆续与地方的豪族结盟，并以不破为据点从东国征兵，留在近江的儿子高市皇子和大津皇子也加入其中，最终获得胜利。

오아마 황자는 지방 호족을 여럿 자기 편으로 만들고, 후와를 거점으로 동쪽 지역의 병사들을 모았으며 나아가 오미에 남아 있던 타케치 황자와 오츠 황자도 합세하여 싸움에서 승리합니다.

我们的胜利！ 우리가 이겼다!!

事到如今……
여기까지구나…

壬申の乱

壬申之乱 진신의 난

オオオオ.....!!

在瀨田之战中惨遭致命性打击而败北逃走的大友皇子最终自杀。这便是古代历史上争夺皇权的最大大乱——壬申之乱。

세타 전투에서 결정적인 패배를 맛보고 패주한 오토모 황자는 자결. 이것이 황위 계승을 두고 벌어진 고대사 최대의 쟁란, 진신의 난입니다.

争夺皇位继承权的古代史上最大规模的内乱。

大海人皇子与赞良的优秀辅助，加上儿女和豪族们，“情义”取得了最终胜利。

황위 계승을 두고 벌어졌던 고대사 최대의 내란.

오아마 황자, 그를 절묘하게 보좌한 사라라, 그리고 아들과 호족들이 합세한 ‘연대’로 이루어낸 승리였습니다.

雪耻——壬申之乱

天智天皇驾崩后，对于掌握了实权的大友皇子来说，很有威望的大海人皇子就是一个威胁其地位的存在。这种不安得到了应验，大海人皇子即便归隐吉野仍然在寻找夺回皇位的机会。在大海人皇子去往吉野约八个月后，据传朝廷有运输武器、封锁吉野的举动。于是举兵。赞良提出建言：“大友皇子继承了天智天皇强硬的政策，有很多豪族对朝廷抱有不满。如果能拉拢他们就会取胜”。大海人皇子拉拢伊势、美浓、尾张等豪族入伙，还封锁了交通要地铃鹿、不破(之后的关之原)。这些战略成为了致胜的原因，大友皇子败退自杀。《日本书纪》中描写了“壬申之乱”情形，并记载：“赞良也一同制定了计划”，可见赞良也与作战有着很大的关系。

복수, 진신의 난

텐지 천황이 봉어한 후 실권을 장악한 오토모 황자에게 있어, 인망이 두터운 오아마 황자는 자신의 지위를 위협하는 존재였습니다. 그 불안은 적중해, 오아마 황자는 은거한 상황에서도 항상 황위 탈환의 기회를 노리고 있었습니다. 요시노에 은거한 지 약 8개월 후, 조정에 무기 운반 및 요시노 폐쇄의 움직임이 있음을 알고 거병. 사라라는 “오토모 황자는 텐지 천황의 강압적인 정책을 이어받고 있어 조정에는 불만을 품은 호족이 많습니다. 이들을 우리 편으로 삼으면 이길 수 있습니다.”라고 조언. 오아마 황자는 이세(伊勢), 미노(美濃), 오와리(尾張) 등의 호족들을 자기 편으로 만들고, 교통의 요지였던 스즈카(鈴鹿), 후와(不破: 후의 세키가하라)도 봉쇄했습니다. 이런 전략이 승리 요인이 되어 오토모 황자는 폐주하여 자결. 이 ‘진신(壬申)의 난’을 묘사한『니혼쇼키(日本書紀)』에는 사라라가 “함께 전략을 구상했다”고 적혀 있어, 사라라도 작전에 깊이 관여했음을 알 수 있습니다.

儿子们的活跃

除了赞良之子草壁皇子外，大海人皇子还有九个皇子。长子高市皇子很有才能，在壬申之乱中任不破的总指挥。此后，与在桑名的大海人皇子汇合，指挥军队打了胜仗，立了战功。此外，大田皇女之子大津皇子，即草壁皇子的弟弟，文武双全，行为举止也很得体，同样深得祖父天智天皇的宠爱。还有日后编纂“大宝律令”的，很有才能的忍壁(刑部)皇子，优秀的皇子们让大海人皇子感到自豪。但是，这反而凸显了草壁皇子平凡的资质，才会有后来的“吉野盟约”。

아들들의 눈부신 활약

오아마 황자에게는 사라라의 아들 쿠사카베(草壁) 황자 외에 9명의 황자가 있었습니다. 장남인 타케치(高市) 황자는 유능하여 진신의 난 때, 후와에서 총지휘를 맡았습니다. 그 후, 쿠와나(桑名)에 있던 오아마 황자와 합류하는데 성공하고 군을 승리로 이끌어 공적을 남겼습니다. 또한, 오타 황녀의 아들 오츠(大津) 황자는 쿠사카베 황자의 동생으로, 문무양도에 뛰어났고 그 품행도 남달라 조부였던 텐지 천황도 종애했습니다. 또한, 후에 ‘타이호 율령(大宝律令)’을 편찬할 정도로 뛰어난 오사카베(忍壁(刑部)) 황자도 있어, 우수한 황자들은 오아마 황자에게 큰 자랑이었습니다. 그러나 이는 오히려 쿠사카베 황자의 평범한 자질을 눈에 띄게 하여, 후의 ‘요시노 맹약’을 낳게 됩니다.

良妻赞良皇后诞生 양처, 사라라 황후 탄생

673年，大海人皇子在飞鸟净御原宫登基为天武天皇。为了实现与赞良一起在吉野编织的梦想陆续推行了诸多政策。

673년 아스카 키요미하라 궁에서 오아마 황자는 텐무 천황으로 즉위. 사라라와 함께 요시노에서 이야기 나누었던 꿈을 실현하고자 연이어 새 정책을 내놓았습니다.

首先要新建都城！
우선 새로 도읍지를 만들자!

需要制定规矩！
규범이 필요하다!

还要制造钱币！
화폐도 만들도록 하자!

世间会呈现一片新面貌的！
새로운 세상이 오겠어요.

成为皇后的赞良对于心爱的儿子草壁皇子也有一个让他继承皇位的梦。

황후가 된 사라라에게도 외아들 쿠사카베 황자를 보위에 오르게 한다는 꿈이 있었습니다.

让我们打造千年没有争斗国家！

천 년 후까지 다툼이 없는 나라를!

担心草壁资质不足的两个人带着六位皇子行幸吉野。让六个异母兄弟发誓以后相互帮助。这便是明确了草壁皇子立场的“吉野盟约”。

한편, 쿠사카베의 자질에 불안을 느낀 둘은 여섯 왕자와 함께 요시노에 행차. 배다른 형제라 해도 서로 돋는다는 맹세를 하게 합니다. 이것이 쿠사카베 황자의 입장을 명확히 한 ‘요시노 맹약’입니다.



而后，天武天皇为祈祷皇后病愈发愿建造药师寺、立草壁皇子为太子、皇孙轻皇子出生等等，其未来看起来一帆风顺。

나아가 사라라의 병환 치유를 기원하는 야쿠시지 절 건립 발원, 쿠사카베 황자의 입태자, 손자인 카루 황자의 탄생 등 미래는 순풍에 둑 단 듯 보였습니다.

竟然
이건 좀...
呀~
헐~

溺爱.....
자식에 눈이 멀었어 ...

是，一定会铭记于心！
네, 결코 잊지 않겠습니다!



今后我们两个一起治理国家
앞으로 둘이 나라를 이끌어 가세.

好，我也会尽全力的！
네! 저도 온 힘을 다 할게요!

托您的福，我的病好了！
덕분에 다 나았어요!

足智多谋的天武天皇相继推行了奠定 现在日本基础的政策。

此时，也开始希望自己的儿子能够继承皇位。



현재 일본의 초석이 되는 정책을,
아이디어가 풍부한 텐무 천황이 연이어 발안.
이 시기에 아들의 황위 계승도 꿈꾸기 시작합니다.



都城飞鸟施行的皇亲政治

673年，大海人皇子即位为天武天皇。此时，开始用“天皇”取代“大王”的称呼。天武天皇推行以皇子为中心的皇亲政治，还新发布了规定豪族身分的“八色之姓”。不再让有势力的豪族担任要职，由天皇集中掌握权力。以天智天皇的强权政治为反面教材，同时逐步控制豪族的势力，这种手法能够得以推行也得益于天武天皇的领袖气质。并且，好像是为了填补远离政治的空白期间，还推行了飞鸟净御原令、《古事记》《日本书纪》的编纂、藤原京迁都等诸多政策。不过，这些计划规模宏大，无一在天武天皇在位期间得以实现。

도읍지 아스카(飛鳥)에서 펼친 황친(皇親) 정치

673년, 오아마 황자는 텐무 천황으로 즉위. 이 시기에 ‘대왕’ 대신 ‘천황’이라는 호칭이 쓰이게 됐습니다. 텐무 천황은 황자를 중심으로 한 황친 정치를 펼쳐, 새로이 호족들의 신분을 정한 ‘야쿠사노카바네(八色の姓)’도 발표. 요직을 유력한 호족에게 맡기는 것을 그만두고, 천황에게 권력이 집중하게 했습니다. 텐지 천황의 강압적인 정치를 반면교사로 삼으면서 호족의 힘을 유연하게 억제하는, 이런 방법이 통한 것은 텐무 천황의 카리스마 덕분이었습니다. 그리고, 정치에서 물러나있던 공백기를 메꾸기라도 하듯 아스카 키요미하라료(淨御原令) 법령, 『고사기(古事記)』와 『일본서기(日本書紀)』 편찬, 후지와라쿄(藤原京) 천도 등 수많은 정책을 내놓았습니다. 단, 이 계획들은 모두 장대한 계획이었기에 텐무 천황 생전에 완성되지는 않았습니다.

“吉野盟约”的意义

思考皇位继承问题的天武天皇和赞良带着草壁皇子、高市皇子、大津皇子、忍壁皇子、川岛皇子、芝基皇子六位皇子驾临吉野。在那里，从草壁皇子开始让他们依次宣誓“即便为异母兄弟也会相互帮助”。父母为天皇和皇后的草壁皇子虽然很适合做皇太子，但比草壁皇子稍小的弟弟大津皇子很有政治天赋，支持者众多，因此才需要明确立场。此外，对于暂时放弃皇位，而后扳倒天智天皇之子大友皇子即位的天武天皇来说，也有通过确定儿子的立场来表明自己公正性的意图。将天智天皇之子——川岛皇子和芝基皇子也作为自己的皇子一同去往吉野可以说也印证了这一说法。

‘요시노 맹약’ 이 갖는 의미

황위 계승 문제를 고민한 텐무 천황과 사라라는 쿠사카베 황자, 타케치 황자, 오츠 황자, 오사카베 황자, 카와시마(川島) 황자, 시키(芝基) 황자의 여섯 황자를 데리고 요시노로 행차. 그곳에서 “배다른 형제라 해도 서로 돋는다”는 맹세를 쿠사카베 황자부터 순서대로 선서하게 합니다. 천황과 황후에게서 태어난 쿠사카베 황자가 황태자의 자격을 갖추고 있으나, 바로 밑의 남동생 오츠 황자에게는 정치적 자질이 있고 지지자도 많았기에 입장을 명확히 할 필요가 있었습니다. 또한, 한 번은 황위를 포기했음에도 불구하고 텐지 천황의 아들 오토모 황자를 쓰러트리고 즉위한 텐무 천황으로서는, 아들의 입지를 명확히 하여 자신의 정당성을 표명하는 의도도 있었습니다. 텐지 천황의 아들인 카와시마 황자와 시키 황자도 자신의 황자로서 요시노에 동행하게 한 것이 이를 증명한다고 할 수 있습니다.

继承天武天皇的遗志 텐무 천황의 유지를 잇다

但是，686年，天武天皇还没有完成他的宏图大业就驾崩了。

그런데, 686년에 텐무 천황이 뜻을 다 이루기 전에 봉어.

父亲!
아버지!

以后就拜托皇后
和皇太子治理天下了…
천하의 일은 황후와
황태자에게 맡겨라…

夫君!
여보!

母亲……
어머니…

啊……!
怎么连你也要离我而去!
아아…! 너마저!!

689年，草壁皇子也因病突然死去。
要一同实现梦想的丈夫和儿子都相继离开了赞良。
게다가, 689년에는 쿠사카베 황자가 급서.
사라라는 함께 꿈을 실현하려 했던 남편과
아들을 연이어 잃었습니다.

与天武天皇在吉野度过的
那段回忆赋予失意的赞良以力量。

실의에 빠진 사라라에게 힘이 된 것은
텐무 천황과 함께 했던 요시노에서의
추억이었습니다.

我要实现两个人的梦！
둘의 꿈을 이루는 거야!

不能这样悲伤下去。
要成为一个强大的女人！
강한 여자가 되어야 해!

690年，赞良皇后登基成为持统女帝。
成为日本历史上首位凭借
自己的意志登基的女皇。

690년, 사라라 왕후는 지토 여제로 즉위.
일본 역사상 최초로, 자신의 의지로
즉위한 여성 천황이 탄생하였습니다.

继承天武天皇梦想的持统女帝制定了
飞鸟净御原令。还制作了新的户籍——庚寅年籍，
694年迁都至藤原京。

꿈을 이어받은 지토 여제는 아스카
키요미하라로 법령을 제정. 나아가, 새로운
호적인 코인넨자쿠를 만들고, 694년에
후지와라쿄로 천도.

日本首个都市——藤原京

일본 최초의 도시

후지와라쿄

终于实现了！
建成了你梦想中的城市。
드디어 해냈어! 당신이 꿈꿨던
도시를 만들었어요.

持统女帝不断推行政策，打开了全新的局面。

지토 여제는 연이어 새로운 정책을
실행하여 새 세상을 만들어 갑니다.

继承夫君的遗志，作为持统女帝即位。 凭借其执行力向建设国家的梦想迈进。

“남편의 유지를 이어받아 지토 여제로 즉위.
뛰어난 실행력으로 국가 건설의 꿈을 향해 매진합니다。”

奠定日本社会制度基础的国家建设

天武天皇驾崩后，赞良陆续着手推行天武天皇提出的政策，建成了规模宏大的美丽都城“藤原京”。按照唐的都城制，在日本首次采用条坊制度，将道路组合为围棋盘网格状，也有人说这是平城京的雏形。货币制度、采用户籍·地址表示、确立税制度以及“大宝律令”。这些社会的基础都是持统女帝一手打造的。此外，这个时代也首次使用“日本”这一国号（此前为“倭国”）。还废除了每次有新天皇即位就会迁宫的制度。保留至今日的伊势神宫的式年迁宫也是由天武天皇提出，由持统女帝实现的。

以惊人的执行力建设日本的女帝，她就是持统女帝。

日本 사회제도의 초석을 마련한 국가 건설

텐무 천황이 봉어한 후, 사라라는 텐무 천황이 발안했던 정책에 연이어 착수해, 크고 아름다운 도읍지 ‘후지와라쿄’를 완성. 당나라의 도성제(都城制)를 본떠 길이 바둑판 눈금처럼 뻗은, 일본 최초의 조방제(도시 구획 제도)를 도입하였고 이것이 헤이쿄쿄(平城京)의 모델이 되었다고 합니다. 화폐제도 및 호적·주소 표시의 시작, 세금제도 확립, 그리고 ‘타이호 율령’. 이러한 사회의 기초를 지토(持統) 여제가 만들었던 것입니다. 또한 ‘왜국(倭國)’이 아니라, 최초로 ‘일본’이라는 국호를 사용한 것도 이 시대. 또한, 천황이 바뀔 때마다 궁을 옮기던 제도도 폐지하였습니다. 지금까지 이어지고 있는 이세 신궁의 식년천궁(式年遷宮: 일정한 기간마다 새 신전을 짓고 제신을 옮기는 일)도, 텐무 천황이 발안하여 지토 여제가 실현.

남다른 실행력으로 일본의 모습을 형성한 여성 천황이 바로 지토 여제입니다.

最有名的万叶歌？

春去夏天来, 为时将入伏, 天之香具山, 人在晒衣服(杨烈译)——收录在万叶集(卷1-28)，还入选百人一首中，可以说是持统女帝代表作的一首诗歌。通常的意思是“已经过了春天，不知不觉间到了夏天。香具山里晾着很多白色衣服”，据说吟咏了“天空的蓝”、“香具山的绿”、“衣服的白”这种色彩的美丽，不过，还产生了多种解释。有一种解释是通过“天”的描写感谢带来夏天的神。还有一种解释是春天是天智天皇的时代、夏天是天武天皇与持统女帝的时代，吟咏了新时代的到来。

还有一种说法是“连神山也披上了丧服”，吟咏了对辅佐持统女帝的太政大臣高市皇子之死的悲痛……。不妨想象着历史的背景、山的位置、各自的心情，体会着自己独有的解释。

가장 인기 있는 만요슈?

“봄이 지나고 여름이 왔나 봅니다. 하늘 같은 카구야마(香具山) 산에서 흰옷을 말리고 있는 게 보이네요.” -『만요슈(萬葉集)』(권1-28)에 수록됐을 뿐 아니라 백인일수(百人一首)에도 뽑힌 지토 여제의 대표작이라고 할 수 있는 노래(시)입니다. 일반적으로는 “봄이 지나고 어느새 여름이 왔군요. 카구야마 산에서 흰옷을 말리고 있으니 말입니다.”라는 의미로, ‘하늘의 푸른색’과 ‘카구야마 산의 초록색’, 그리고 ‘옷의 흰색’이라는 색채의 아름다움을 읊은 것으로 알려져 있습니다만, 더 다양한 해석도 있습니다. ‘하늘’은, 여름을 가져온 신에 대한 감사를 표한 것이라는 해석. 봄은 텐지 천황의 시대, 여름은 텐무 천황·지토 여제 시대로 새로운 시대의 도래를 읊었다는 해석.

“신성한 산마저 상복을 입고 있다”하여 지토 여제를 보좌했던 태정대신 타케치 황자의 죽음을 슬퍼한 시라는 설까지. 역사적 배경이나 산의 위치, 각자의 심경을 상상하면서 자기 나름의 해석을 즐겨 보시면 어떨까요?

深爱着丈夫、儿孙的女帝 텐무 천황의 유지를 잇다

701年元旦，都城营建和律令制定都已完成，形成了一个叫做日本的国家。持统女帝在其皇孙轻皇子15岁时让位，轻皇子登基为文武天皇。向全天下高声宣布了日本国的诞生。

701년 설날, 도읍지와 율령이 정비되어 일본이라는 국가가 완성되었습니다. 지토 여제는 15살이 된 순자 카루 황자에게 양위하여 문무 천황이 즉위. 이를 널리 선언하였습니다.



日本国诞生的消息通过遣唐使传到了大唐。
至此，日本国成为东亚社会的一员。

일본국 탄생의 소식은 전당사를 통해
당나라에도 알려져, 동아시아 사회로의
합류가 실현되었습니다.



703年，看到了日本国诞生，
完成了夙愿的赞良离开了人世，
现在与她的丈夫同眠于天武、持统天皇陵。
这是永远深爱家人的持统女帝的最大愿望。

그리고, 일본의 완성을 끝까지 지켜보고
703년에 그 생애를 마쳤으며, 지금은 텐무 · 지토 천황릉에 남편과 함께 잠들어
있습니다. 이는 어떤 상황에서도 변함없이
가족을 사랑했던 지토 여제의 간절한
바램이기도 하였습니다.



“日本国的开创”与“让孙子成为天皇”。 实现了这两个梦想的持统女帝， 在让位后仍作为首位太上天皇继续忙于政务。

“일본국 창건”과 ‘손자를 천황으로’.
두 꿈을 실현한 지토 여제는 양위 후에도 최초의 태상
천황(양위한 천황)으로서 평생 현역으로 일했습니다。”

死后也是先驱，“造福后人”

获得了多个“日本首位”称号的持统女帝，在驾崩后也以天皇的身份“首次”进行了遗体火化(火葬)。虽然火葬在现在很常见，但在佛教发扬光大之前主要是土葬，有史料记载的火葬者只有僧侣道昭一人。持统女帝希望火葬据说是受到弘扬佛法的天武天皇的影响。而且，与夫君合葬也是继宣化天皇和橘仲皇女之后的第二例，非常少见。持统女帝一直伴在夫君左右，继承并实现夫君的遗志，作为首位太上天皇帮助自己的孙子，连死后的送葬方式都开创了先河。她创下的众多功绩很多仍然影响着现在的日本的制度和文化，支持着现代日本人民的生活，造福了后人。

죽은 후에도 선각자이자 ‘현역’

‘일본 최초’의 타이틀을 여럿 획득한 지토 여제는 봉어 후에도 천황으로서 ‘최초로’ 다비(화장)됩니다. 지금은 화장이 일반적입니다만 불교가 퍼지기 전에는 토장이 주류로, 기록에 남아 있는 것을 보면 화장된 것은 승려 도쇼(道昭) 뿐이었습니다. 지토 여제가 화장을 희망한 것은 불교 부흥을 꾀했던 텐무 천황의 영향으로 보입니다. 또한, 부부가 함께 잠들어 있는 합장은 센카(宣化) 천황과 타치바나노 나카츠(橘仲) 황녀에 이어 두 번째로, 드문 일이었습니다. 항상 남편과 함께 했고, 유지를 이어받아 이를 실행하였으며 나아가 최초의 태상 천황으로서 손자의 등 뒤에서 버팀목이 되어주었고, 장례 방식에 있어서도 선각자였던 지토 여제. 그녀가 일궈낸 여러가지 공적은 현재 일본의 제도와 문화 속에도 많이 남아 우리 생활을 ‘현역’으로 떠받치고 있습니다.

持统女帝的一生 지토 여제의 생애

公元645年	父: 中大兄皇子 (天智天皇)、母: 苏我远智娘的次女	645년	아버지: 나카노오에 황자(텐지 천황), 어머니: 소가노 오치노 이라츠메의 차녀로 탄생.
公元657年	13岁与叔父大海人皇子结婚	657년	숙부인 오아마 황자와 13살 때 결혼.
公元662年	产下草壁皇子	662년	쿠사카베 황자를 낳음.
公元672年	大海人皇子通过壬申之乱取得胜利	672년	진신의 난에서 오아마 황자가 승리.
公元673年	大海人皇子即位为天武天皇, 赞良也成为皇后	673년	오아마 황자가 텐무 천황으로 즉위하고, 사라라도 황후가 됨.
公元679年	立下吉野盟约	679년	요시노 맹약.
公元680年	天武天皇发愿修建药师寺	680년	텐무 천황이 야쿠시지 절 건립을 발원.
公元681年	立草壁皇子为太子	681년	쿠사카베 황자가 입태자.
公元683年	草壁皇子的嫡子轻皇子出生	683년	쿠사카베 황자의 적자인 카루 황자 탄생.
公元686年	天武天皇驾崩	686년	텐무 천황이 봉어.
公元689年	草壁皇子28岁突然离世 完成飞鸟净御原令	689년	쿠사카베 황자가 28살에 급서. 아스카 키요미하라료 법령 완성.
公元690年	46岁时即位为持统女帝 制作庚寅年籍	690년	지도 여제로서 46살에 즉위. 코인넨자쿠(庚寅年籍) 만들.
公元694年	迁都至藤原京	694년	후지와라쿄로 천도.
公元697年	立15岁的轻皇子为太子, 让其即位为文武天皇 作为太上天皇共治天下	697년	카루 황자를 15살에 입태자시켜 몬무(文武) 천황으로 즉위하게 함. 태상 천황으로서 공동 통치.
公元701年	制定大宝律令	701년	타이호 율령을 제정.
公元702年	时隔30年之后再次派遣遣唐使 58岁时驾崩 作为天皇首开火葬先河, 后与天武天皇合葬在一起	702년	30년만에 견당사를 부활시킴. 58살에 봉어. 천황으로서 최초의 화장 후에 텐무 천황 옆에 묻힘.

*年龄是以虚岁来记述的。

*연령은 설 나이로 표기했습니다.

通过叙述飞鸟女性之一的持统女帝的一生传奇，力求让读者感受到飞鸟的魅力和特色，是基于史实编写而成的故事性极强的读物。

이 이야기는 아스카 여사 중 한 명인 지토 여제의 생애를 통해 아스카의 매력과 특색을 느낄 수 있도록, 역사적 사실을 바탕으로 스토리적인 면이 강한 책으로 구성했습니다.

以明锐的洞察力 走过时代

持统女帝

有深厚渊源的地方参观吧

미래를 날카롭게 예측하며 시대를 내달린

지도 여제

연고지에 가보자

女帝继承夫君天武天皇的理想、
大刀阔斧地为实现律令国家而推行改革的地方——飞鸟。
不妨穿越遥远的时空去探寻她的轨迹？

여제가 남편 텐무 천황의 뜻을 이어받아 율령
국가를 향해 큰 도약을 한 땅, 아스카。
기나긴 시간을 뛰어넘어, 그 궤적을 따라 걸어보지 않으시렵니까?

10 古代服装穿着体验
고대 의상 착용 체험

9 咖啡馆 御园
커피관 미소노(御園)

Tomaryanse 20
토마란세(목으세요)

飞鸟
아스카

壺阪山
초보사카야마

8 町屋咖啡馆 noconoco
마치야(옛 상가) 카페 noconoco

高取町
다카토리 정

119

明日香村
아스카 촌

105

芋峰 5
이모토개(芋峰) 고개

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

105

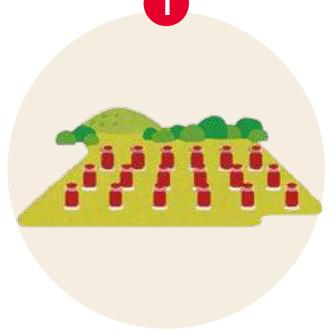


与持统女帝的邂逅之旅
누지도 천황키미와 만나는 여행

藤原宮遗址 후지와라코 옛터



MAP
1



宏伟都城藤原京曾经的所在地，大和三山至今仍守护着这里。
웅장한 도읍지 후지와라쿄가 자리했던 곳은 지금도
야마토 3산이 지켜보고 있다。

继承夫君天武天皇的遗志，建成藤原京的持统女帝。这里曾是可以将大和三山收入其中的古代最大都城。位于其中心的藤原宫是女帝一步一步实现她开国梦想的舞台。现在，大和三山静静守护着经过历史洗礼的这片遗迹。

남편 텐무 천황의 유지를 이어받아 후지와라쿄를 완성시킨
지도 여제. 이는 야마토(大和) 3산을 모두 포함할 정도의
규모로, 고대 최대의 도읍지였습니다. 그 중심지에 있었던
후지와라 궁은 여제가 국가 형성의 꿈을 실현해 간 무대.
지금은 바람이 지나가는 그 터를 야마토 3산이 조용히
지켜보고 있습니다.



Data

- ◆ 橿原市高殿町及其他
- ◆ 社区巴士橿原市藤原京资料室前下车步行约4分钟
- ◆ 가시하라 시 타카도노 정 등
- ◆ 커뮤니티 버스, 가시하라 시 후지와라쿄 자료실 앞에서 하차 후
도보 약 4분

这里是看点
여기가 볼 곳
!!

藤原宫边长约1km，呈四方形。这里汇聚了相当于现在的皇居和国会议事堂、霞关政府机关街的设施。通过复原的一排排朱色柱子可以想象当时的情景。

후지와라쿄는 한 변이 약 1km인 사각형 안에 현재의 황궁, 국회의사당, 관청가에 해당하는 시설이 집결. 옛 모습을 재현한 빨간 기둥은 당시를 상상하는 실마리를 제공해 줍니다.

大和三山绝佳眺望点。

从这里眺望的美景甚至可以入选“重要眺望景观”！

야마토 3산을 바라보기에 가장 좋은 장소.
여기에서 보이는 경치는
'중요 조망 경관'으로 지정될 정도!



橿原市藤原京资料室 가시하라 시 후지와라쿄 자료실

通过再现当时情景的模型及CG・出土品进一步了解藤原京。

당시를 재현한 모형, CG, 출토품으로
후지와라쿄를 더 알 수 있다.

在距离藤原宫遗址(大极殿遗址)很近的资料室中，除了柱子、瓦片等当时的出土品外，还有藤原京千分之一的模型以及可以了解当时人们生活的丰富资料。

후지와라쿄 옛터(대극전 터) 가까이에 있는 자료실에는 기둥, 기와 등 당시의 출토품을 비롯하여 후지와라쿄 1000분의 1 모형, 당시 사람들의 생활상을 알 수 있는 자료가 잘 갖추어져 있다.

Data

- ◆ 橿原市绳手町178-1(JA奈良橿原东部经济中心二楼) TEL.0744-21-1114
(魅力创造部 世界遗产・文化资产活用科) ①9:00~17:00(最晚入馆时间16:30)每周一休息(周一为法定节日时则顺延至第二天)
◆ 社区巴士橿原市藤原京资料室前下车即到
- ◆ 가시하라 시 나와테 정 178-1(JA 나라현 가시하라 동부경제센터 2층) TEL. 0744-21-1114(매력창조부 세계유산·문화자산 활용과) ① 9:00~17:00(일장 16:30) 월요일 휴업(월요일이 공휴일이면 다음 날)
- ◆ 커뮤니티 버스, 가시하라 시 후지와라쿄 자료실 앞에서 하차 후 바로

MAP

2



员工藤川的推荐 종업원 후지카와 씨가 추천하는
从展望室望出的风景也很好哦。
전망실에서 보이는 전망도 좋습니다.





飞鸟宫遗址(飞鸟净御原宫) 日本

MAP
3

아스카 궁터 (아스카 키요미하라 궁)

女帝曾居住的宫殿遗迹。实现律令国家的政策都从这里诞生。

여제가 있었던 궁전 터.

율령 국가를 실현하기 위한 정책을 여기에서.

迁至藤原京之前，持统女帝居住的飞鸟净御原宫。在这座宫殿里，持统女帝与天武天皇共同推行了各种政策。经过复原的飞鸟净御原宫的石板路广场及大井遗址将我们的心带到了遥远的古代。

후지와라쿄로 천도하기 전에 지토 여제가 살았던 아스카 키요미하라 궁. 이 궁전에서 텐무 천황과 함께 다양한 정책을 실시했습니다. 복원된 아스카 키요미하라 궁의 돌바닥 광장과 큰 우물터가 아득히 먼 고대에 온 듯한 마음을 들게 합니다.

这里是看点
여기가 볼 곳
!!

除飞鸟净御原宫以外，还发现了飞鸟板盖宫等多个重叠的宫殿遗构，人们统称其为飞鸟宫遗址。

아스카 키요미하라 궁 외에도 아스카 이타부키 궁 등 여러 궁전 유구가 함께 발견되어, 아스카 궁터라고 총칭합니다.

Data

- ◆ 明日香村冈
- ◆ 赤龟周游巴士冈桥下车约5分钟,或冈戎前下车约5分钟
- ◆ 아스카 촌 오카
- ◆ 아카카메 주유 버스, 오카하시모토에서 하차 후 약 5분, 또는 오카에비스 앞에서 하차 후 약 5분



发掘调查时 拍摄时 조사

石神遗迹

日本

이시가미(石神) 유적

MAP
4

迎宾馆遗址。也有说法称这里曾是武器库。

영빈관 터. 무기고였다는 설도.

这里曾挖掘出带有喷水功能的须弥山石及石人像等，是齐明天帝时代建造的迎宾馆的所在地。还出土了铁制箭头，因此也有说法称这里在持统女帝时代曾是武器库。

분수 기능을 갖춘 슈미센세키(須弥山石)와 석인상 등이 발굴된 이곳은, 사이메이(齊明) 여제 시대에 만든 영빈관이 있었던 장소. 철제 화살촉도 출토되어 지토 여제 시대에는 무기고였다는 설이 있습니다.

Data

- ◆ 明日香村飞鸟 赤龟周游巴士 飞鸟下车步行4分钟
- ◆ 아스카 촌 아스카 아카카메 주유 버스 아스카에서 하차 후 도보 4분



芋峠 이모토게(芋峠) 고개

茂密的树林让人忍不住想要走进深处。
这里是女帝多次翻越的峠道。

안 쪽으로 초대하는 듯한 깊은 녹음.
여기는 지토 여제가 몇 번이나
넘었던 고갯길.

大海人皇子与鷦鷯赞良皇女(之后的天武天皇和持统女帝)翻越的山岭通往吉野。吉野是壬申之乱发生之前他们隐居之地。在夫君死后,持统女帝仍多次去往吉野,也许是为了治国让自己振作起来吧。

오아마 황자와 우노노사라라 황녀(후의 텐무 천황과 지토 여제)가 넘은 이 고개는 요시노로 이어집니다. 진신의 난이 일어날 때까지 은거했던 요시노. 남편이 죽은 후에도 지토 여제가 여러 차례 요시노를 오갔던 것은 국가를 통치하는 자신을 격려하기 위해서였는지도 모릅니다.

Data

- ◆ 明日香村稻瀬～吉野町
- ◆ 赤龟周游巴士石舞台下车步行约1.5小时
- ◆ 이스카 촌 이나부치~요시노 정
- ◆ 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 1.5시간



MAP

5



一想到持统天皇也
曾走过就很兴奋！
지도 천황이 이 길을 다녔다고
생각하면 두근두근!



与持统女帝的邂逅之旅

누지도 천황키미와 만나는 여행



天武・持统天皇陵 日本遺産

텐무・ジト 천황릉

现在女帝与所爱之人一起置身飞鸟恬静的风景之中。

지금 여제는 사랑하는 사람과 함께 아스카의 아름다운 풍경에 둘러싸여.

根据《阿不几乃山陵记》的记载确定位置的八角形坟墓。与天武天皇一起完成了开创律令国家夙愿的持统女帝，最后的希望就是与夫君葬在一起。

『아후키노산묘기(阿不幾乃山陵記)』 덕분에 그 장소가 밝혀진 팔각형의 분묘. 율령 국가의 완성을 텐무 천황과 함께 이루어낸 지토 여제의 마지막 소원은 남편 옆에 잠드는 것이었습니다.

岛宫遗址 日本遺産

시마(嶋) 궁터

从近江赶赴吉野的一行人在途中休息的地方。

오미에서 요시노로 향하던 일행이 잠시 쉰 장소.

大海人皇子与鷦鷯赞良皇女(之后的天武天皇和持统女帝)一行在翻越芋峰之前沿途住宿的地方。这里原本是苏我马子的邸宅“岛家”，此后成为了持统女帝的儿子——草壁皇子的“岛宫”。

오아마 황자와 우노노사라라 황녀(후의 텐무 천황과 지토 여제)

일행이 이모토계 고개를 건너기 전에 머물러 숙박한 장소입니다.

원래는 소가노 우마코(蘇我馬子)의 저택 ‘시마(嶋) 집’이었던 곳으로, 나중에 지토 여제의 아들인 쿠사카베 황자의 ‘시마 궁’이 되었습니다.



MAP

6



Data

- ◆ 明日香村野口
- 👉 赤龟周游巴士天武・持统陵下车即到
- ◆ アスカ촌 노구치
- 👉 이카카메 주유 버스, 텐무·지토 능에서 하차 후 바로



MAP

7



Data

- ◆ 明日香村島庄
- 👉 赤龟周游巴士石舞台下车即到
- ◆ アスカ촌 시마소
- 👉 이카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 바로



寻找只有在这里才能够遇见的美味。 여기에서만 만날 수 있는 맛을 찾아.



町屋咖啡馆 noconoco 마치야(옛 상가) 카페 noconoco

MAP
8

由米仓改造而成的咖啡馆，让你舒缓身心。

쌀창고를 새로 단장한 카페로, 푸근한 휴식의 시간을.

每月轮换提供以古代米和时令蔬菜为中心的“noconoco套餐(1,100日元)”，还有松软的戚风蛋糕。可在这里小憩，品用午餐，茶水。

고대쌀과 제철 야채가 중심인, 월마다 바뀌는 ‘노코노코 런치(1,100엔)’
를 비롯해 폭신폭신한 시フォ 케이크 등이 있어 런치타임, 티타임 모두
느긋하게.



◆ 高取町上土佐57 TEL.0744-52-4771 [图] 午餐 750日元起

① 9:00~17:00(最后点单时间16:30)※12月至2月期间、周六日以及法定节日均为16:00关店 每周四
休息 ② 近铁坂山下车步行约15分钟

◆ 디카토리 정 카미토사 57 TEL. 0744-52-4771 [图] Lunch 750엔~

① 9:00~17:00(마지막 주문 16:30)※12월~2월은 평일, 토·일·공휴일 모두 16:00 폐점 목요일 휴업

② 킨테츠 초보사카야마 하차, 도보 약 15분



咖啡馆 御园 커피관 미소노(御園)

MAP
9

在怀旧氛围的店内享受悠闲奢华的时光。

노스텔지어한 분위기의 카페에서 향수에 젖어 여유롭고 특별한 한때를.

逐杯现磨、以虹吸壶冲泡的咖啡香气扑鼻，让心情也悠然放松。
早餐松软的厚片吐司很受欢迎。

한 잔씩 밀로 갈아 사이렌식으로 만든 커피 향에 마음도 푸근.
모닝 메뉴로 나오는 두터운 토스트도 폭신풍선해 인기입니다.



◆ 明日香村御园1-1 TEL.0744-54-3386 [图] 御园混合咖啡430日元,早餐580日元等

① 7:30~18:00 年中无休(年底年初除外) ② 近铁飞鸟下车步行约2分钟

◆ 아스카 촌 미소노1-1

TEL.0744-54-3386 [图] 미소노 블랜드 430엔, 모닝 580엔 등

① 7 : 30 ~ 18 : 00 연중무휴(연말연시 제외) ② 킨테츠 아스카 하차, 도보 약 2분

古代服装穿着体验 고대 의상 착용 체험

MAP 10

穿上飞鸟时代的服装探访遗迹，
心情早已穿越到那个时代。

아스카 시대의 복장을 하고
유적을 방문하면 시간여행을 온 기분.

飞鸟站旁的飞鸟观光协会提供古代服装出租服务。从皇族到女官、采女、舍人，样式众多，颜色也很丰富。穿着当时人们的服装巡游飞鸟，留下难忘的记忆。

아스카 역 바로 옆에 있는 아스카 관광협회에서 고대
의상을 대여해 줍니다. 황족부터 여성 관료, 궁녀, 하인
각각의 스타일이 있어 색상도 다채롭습니다. 당시
사람들의 의상을 입고 아스카를 둘러보면 특별한
추억이 될 것입니다.



色彩鲜艳的衣服多到让人眼花缭乱！
어느 것을 고를지 너무너무 망설여지는
형형색색의 의상이 가득!



Data

◆ 明日香村越6-3 飞鸟人之馆内(飞鸟观光协会)
TEL.0744-54-3240 ① 9:00~18:00 [图] 3000日元起

② 近铁飞鸟站下车即到

◆ 아스카 촌 코시 6-3 아스카비토노관 내(아스카 관광협회)
TEL. 0744-54-3240 ① 9:00~18:00 [图] 3000엔~
② 킨테츠 아스카 역 하차 후 바로

* 只出租古代服装。照片的背景和小道具为装饰用，不在租赁范围内。敬请知悉。

* 대여는 고대 의상 뿐입니다. 사진의 배경이나 소도구는 연출용으로, 대여는 하지 않습니다.
양해해 주십시오.



本药师寺遗址 모토야쿠시지 절터

远处有 傍山。这里是女帝被深爱的见证。

멀리 보이는 우네비야마(畠傍山) 산, 여제가 사랑받았던 증거가 여기에.

修建药师寺的契机是天武天皇祈愿生病的皇后(之后的持统女帝)能早日康复。但是,没有等到修建完成天武天皇就驾崩了,因此,由持统女帝继承其遗志修建完成。因迁都至平城京,药师寺也移至西之京,为了便干区分,将其称为“本药师寺”。



MAP

11



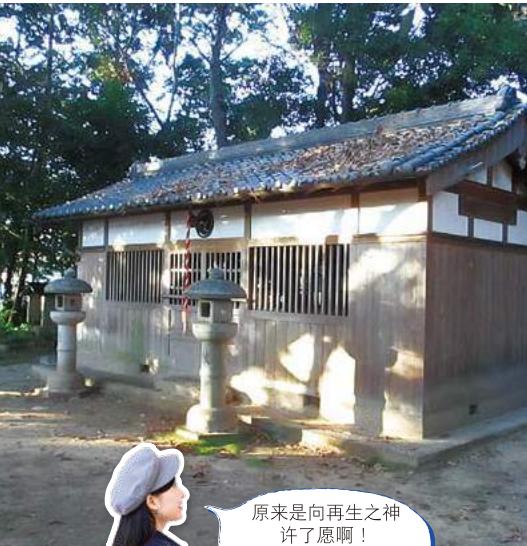
Data

- ◆ 椿原市城殿町 从近铁畠傍御陵前站步行约10分钟
- ◆ 가시하라 시 키도노 정 从近铁畠傍御陵前站步行约10分钟

这里是看点
여기가 볼 곳
!!

本药师寺迹周边在9月左右可以看见大片的凤眼蓝。

모토야쿠시지 절 주변에서는 9월경에 물옥잠이 가득 됩니다.



尾都多本神社 우네오츠타모토 신사

不太显眼的神社中流传着有关天武天皇儿子的轶闻。

차분한 분위기의 신사에는 텐무 천황의 아들과 관련된 에피소드가.

高市皇子是天武天皇的儿子,帮助持统女帝统理国政。周围树木环绕的小神社据说是皇子的妃子檜隈女王祈愿延长夫君寿命而修建的,院内有其歌碑。

텐무 천황의 아들이자 지토 여제를 도와 정치를 견인했던 타케치 황자. 나무들에 둘러싸인 작은 신사는 황자 비 히노쿠마노 오키미(檜隈女王)가 남편의 연명을 기원했다고 전해지며 경내에 그 노래비(歌碑)가 있습니다.



MAP

12



Data

- ◆ 椿原市木之本町 从社区巴士木之本下车步行约7分钟
- ◆ 가시하라 시 키노모토 정 从社区巴士木之本下车步行约7分钟
- ◆ 커뮤니티 버스, 키노모토 정 하차 후 도보 약 7분



寻找只有在这里才能够遇见的美味。 여기에서만 만날 수 있는 맛을 찾아.



元气果实工房 겐키 과실 공방

MAP
13

在庭院内享用成熟果实制成的冰激凌及时令水果巴菲。

완숙 과실의 젤라또, 제철 과일 파르페를 뜰에서.

冰激凌有“Asukaruby草莓”等14种口味。“无花果冰激凌巴菲”也很受欢迎。欢迎您在花园咖啡店内感受优质食材带来的美味口感。

젤라또는 ‘아스카 루비(딸기)’ 등 14종, ‘무화과 젤라또 파르페’도 인기가 있습니다. 재료의 장점을 살린 맛을 가든 카페에서 맛보시기 바랍니다.



◆ 明日香村飞鸟207-7

TEL: 090-4760-8907 (图) 冰激凌 360日元～① 11:00～17:00 周一、周二休息(遇节假日则下一个工作日连休)、冬季停业12月～2月 (赤) 赤KAME周游巴士飞鸟下车步行约1分钟

◆ アスカ クラブ 207-7

Tel: 090-4760-8907 (图) 젤라또 360엔～① 11:00～17:00 월·화요일 휴일(공휴일인 경우는, 다음 평일 연휴), 동계 휴업 12월～2월 (赤) 아카카마 주유 버스 아스카 하차 후, 도보 약 1분



刻之肴 如月

토카노사카나 키사라기

MAP
14

以多样的一品料理为特色、注重汤汁的居酒屋。

다양한 단품요리가 매력인, 특히 국물맛에 자신이 있는

使用飞鸟当地产蔬菜及严选食材的一品料理种类丰富。要想品尝和食的美味,请一定要尝试一下炖菜、鸡蛋卷等使用汤汁制作的料理。

현지 아스카산의 야채, 엄선 재료를 사용한 단품요리가 풍부. 화식(일식)의 맛을 만끽하면서 조림, 달걀말이 등 육수를 활용한 요리도 꼭 드시길 바랍니다.



◆ 檜原市见瀬町4-4 Greencorp 檜原1F

TEL: 0744-27-2216 (图) 午餐 972日元～ 夜晚:单品324日元～① 白天11:30～14:00(需要至少提前一天预约) 夜晚17:30～23:00(最终点菜截至22:30)周一休息 (赤) 近铁樺原神宫前下车步行约5分钟

◆ 가시하라 시 미세 정 4-4 그린코포 가시하라 1F

Tel: 0724-27-2216 (图) 점심: 972엔～ 저녁: 단품 324엔～① 낮 11:30～14:00(전날까지 예약 필요) 밤 17:30～23:00(마지막 주문 22:30) 월요일 휴일 (赤) 킨테츠 가시하라진구 마에 역 하차 후, 도보 약 5분



Cafe 步乐都

Cafe 후란토

MAP
15

用草本茶的芳香来治愈平日里的疲惫,请您在此静享美好的时光。

허브티의 향기에 감싸여 힐링의 한 때를.

由香氛调理师独家调制的香味丰醇的草本茶。店内温和的木本装修、窗外怡人的美景,为顾客营造出一处充分放松身心的空间。



아로마 테라피스트가 오리지널 블랜드한 향기가 풍부한 허브티를. 나무의 아득함을 느낄 수 있는 실내와 창 밖의 경치가 안식을 주는 공간입니다.

◆ 明日香村川原115

TEL: 0744-54-4151 (图) 午餐 1,000日元起、Cafe 400日元起 ① 9:00～17:00(依季节而有所不同) 周五休息(依季节而有所不同) (赤) 乘坐赤龟环游公交车在中央公民馆前站下车后步行约3分钟

◆ アスカ クラブ 115

TEL: 0744-54-4151 (图) Lunch 1,000엔～, Cafe 400엔～① 9:00～17:00(계절에 따라 다릅니다) 금요일 휴(계절에 따라 다릅니다) (赤) 아카카마 주유 버스, 추오코민칸마에(중장공민관 앞) 하차, 도보 약 3분



和食 Shirakashi

화식(일식) 시라카시

MAP
16

以宝乐烧的方式蒸制的新鲜海鲜的味道堪称绝味。

호라쿠(질냄비)로 쫀 신선한 어패류의 맛이 일품.



宝乐会席是在陶板上摆好新鲜的海鲜,倒上奈良当地酒蒸制的创新料理,均为包间,可以慢慢享用料理。

호라쿠 카이세기는 도기판에 신선한 어패류를 올려놓고 나라의 토산주를 부어 만드는 찜이 창작 요리. 모두 개별실이라 차분하게 요리를 즐길 수 있습니다.

◆ 檜原市兵部町36-1

TEL: 0744-25-2375 (图) 午餐 907日元～① 白天11:00～14:00 夜晚16:00～22:00(最终点菜截至21:00) 周一休息 (赤) 近铁八木西口下车步行约6分钟

◆ 가시하라 시 협부 정 36-1

Tel: 0744-25-2375 (图) 점심 907엔～① 11:00～14:00 밤 16:00～22:00 (마지막 주문 21:00) 월요일 휴일 (赤) 야기 (赤) 니시구치 하차 후, 도보 약 6분

与持统女帝的邂逅之旅

누지도 천황키미와 만나는 여행

至今仍然保留的飞鸟之道。去找寻那遥远时代的余韵。

지금도 남아있는 아스카의 길. 아득히 먼 시대의 흔적을 찾아.

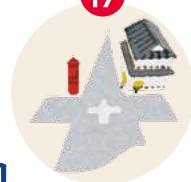


下道 시모츠미치 길



MAP

17



橿原市至今仍保留的古道。

지금도 가시하라 시에 남아있는 옛길.

设计藤原京时作为基准线的道路，曾作为都城的主干道发挥了重要的作用。也有说法指出，在藤原京修建过程中持统女帝视察时的大路就是这个下道。

후지와라교를 설계했을 때 기준선이 된 길로, 도읍지 간선도로로 중요한 역할을 했습니다. 후지와라교 건설 중에 지토 여제가 시찰한 대로가 바로 이 시모츠미치 길이라는 설도 있습니다.

Data

- ◆ 橿原市八木町(八木札之辻交流馆)
- ◆ 近铁大和八木站步行约8分钟
- ◆ 가시하라 시 아기마치(아기 후다노초지 교류관)
- ◆ 키테츠 아마토야기 역에서 도보 약 8분



纪路(巨势路) 키지 길(코세지 길)

MAP

18



通往海外的重要道路。

해외로 이어지는 중요한 길.

从飞鸟延伸至纪伊国(和歌山县)的古代官道——纪路。纪路曾是从纪伊国越洋连接中国和朝鲜半岛诸国的重要道路。持统女帝驾临纪州白滨的牟娄之汤时也途径此道。

아스카에서 키노쿠니(紀伊國) 지역과 이어진 고대 관도(길), 키지(紀路) 길. 이 키지 길은 키노쿠니에서 바다를 건너 중국과 한반도의 각국과 연결되는 중요한 길이었습니다. 지토 여제가 키슈 시라하마에 있는 무로노우 온천을 방문했을 때도 지났던 길입니다.

Data

- ◆ 橿原市 / 高取町 / 明日香村
- ◆ 가시하라 시 / 다카토리 정 / 아스카 촌

中道 나카츠미치 길



MAP

19



藤原京的主干道。

후지와라교의 간선도로.

认为大海人皇子和鵠野赞良皇女(之后的天武天皇和持统女帝)从近江到吉野时途径中道。在建成的藤原京中，也发挥了连接周边地区的主干道的作用。

오미에서 요시노로 향할 때, 오아마 황자와 우노노사라라 황녀(후의 텐무 천황과 지토 여제)는 나카츠미치 길을 지났다고 합니다. 완성된 후지와라교에 있어서도 주변 지역을 잇는 간선도로 역할을 했습니다.

Data

- ◆ 橿原市
- ◆ 가시하라 시

在1300多年前
曾途经此地！
년 이상 전에 이 길을
걸었던 거구나!





Tomaryanse 토마란세(목으세요) MAP 20

住在飞鸟的古民家，仿佛融入了恬静的时光中。

아스카의 전통 민가에 머물며 한가로운 시간의 흐름에 몸을 맡겨 보자.

修建于视野开阔的山丘之上的农家民宿。泥地、古道具、有时代感的家具等，不由得让人陷入一种怀旧的氛围当中。还有插秧、割稻等农活体验活动（另收费）。

전망 좋은 언덕 위에 자리한, 농가 민박집. 흙마루, 옛도구, 오래된 가구 등은 웬지 그리운 옛 생각이 나게 해줍니다. 모내기, 벼 베기 등의 농사 체험도 할 수 있습니다(요금 별도).

Data

◆ 明日香村真弓 1526 TEL.0744-54-2516 (图)不含餐4,500日元(包间5,500日元)、晚餐2,000日元、早餐500日元(需要事先预约) ↗近铁飞鸟下车步行约5分钟

◆ アスカ촌 미유미 1526

Tel: 0744-54-2516 (图)宿泊만 4,500엔(개별실 이용 5,500엔), 저녁 식사 2,000엔, 아침 식사 500엔 (사전예약 필요) ↗킨테츠 아스카 하차 후, 도보 약 5분

橿原OAK酒店 가시하라 오크 호텔 MAP 21

享受悠闲放松的时光。
距离车站近，是观光旅行的据点。

차분하게 느긋한 한때를.
역에서 가까운 여행의 거점.

橿原神宫前站步行约2分钟。地理位置也很方便去飞鸟观光。客房内有大尺寸客床，可以好好休息，消除旅途的疲劳。

位于一层的餐厅供应天妇罗、生鱼片等以和食为主的菜品。

가시하라진구 마에 역에서 도보 약 2분. 아스카를 관광하기에도 편리한 위치입니다. 객실에는 큰 사이즈의 침대가 마련되어 있어 여행의 피로를 풀면서 느긋하게 쉴 수 있습니다.

1층에 있는 레스토랑의 메뉴는 덴푸라, 회 등 화식(일식) 중심입니다.

Data

◆ 橿原市久米町905-2

TEL.0744-23-2525 (图)单人间7,344日元、标准双人间8,100日元(1人入住的情况)

↗近铁橿原神宫前下车步行约2分钟

◆ 가시하라 시 쿠메 정 905-2

Tel: 0744-23-2525 (图)글 름 7,344엔, 스튜디오 트윈 룸 8,100엔(1명 이용 시)

↗킨테츠 가시하라진구 마에 역 하차 후, 도보 약 2분



如果您想更好地感受飞鸟，那么请您也浏览一下各个地区的网页！
아스카를 더 즐기고 싶다면 각 지역의 Web도 체크!

橿原市观光协会网站Sarara
가시하라 시 관광협회 사이트 사라라
<http://www.kashihara-kanko.or.jp/>

高取町观光指南
다카토리 정 관광 사이트
<http://sightseeing.takatori.info/>

飞鸟导航
아스카 내비
<https://www.asukanavi.jp/>

明日香村观光移动客户端网站旅游明日香网
아스카 촌 관광 포털 사이트 여행하는 아스카 넷
<http://asukamura.com/>

用你自己的方式
游览飞鸟

당신만의 스타일로
아스카를 유람하자

租赁自行车 대여 자전거

橿原神宫前车站前、
飞鸟车站前等5处场所
可以租赁自行车
가시하라진구 마에 역 앞,
아스카 역 앞 등 다섯
곳에서 대여합니다.



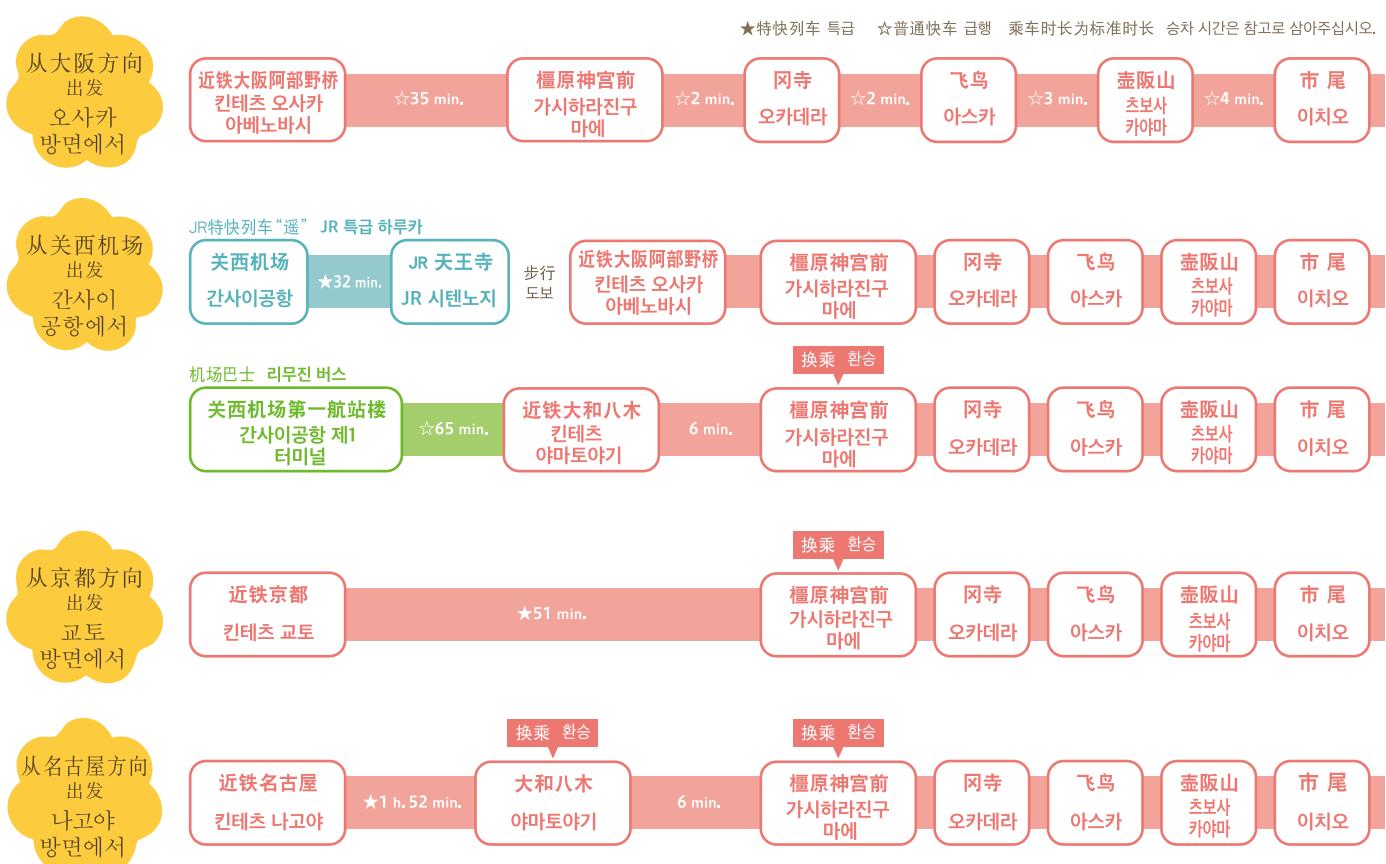
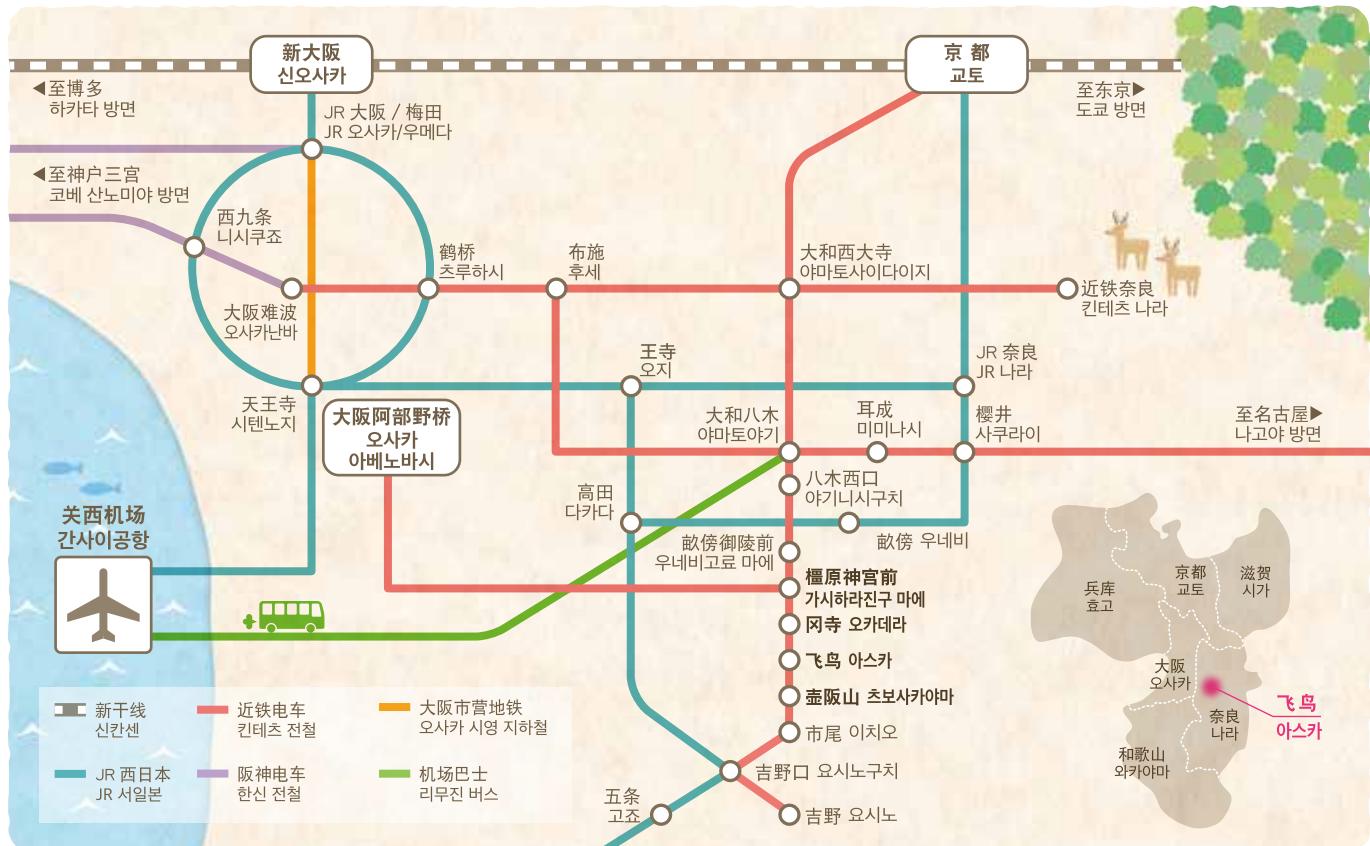
二人骑行小型电动车“MICHIIMO”。 2인용 전기 자동차 ‘미치모’

橿原神宫前车站前、飞鸟车站前可以租赁。
가시하라진구 마에 역, 아스카 역에서 대여합니다.
< 预约 예약 >
橿原神宫前站
가시하라진구 마에 역
TEL.080-9122-7546
<http://michimo.mobi>

飞鸟站
아스카 역
TEL.0744-33-9090
<http://michimo.jp>

狭窄的小道也
能轻松穿过！
좁은 길도 손쉽게!





监修: 京都女子大学名誉教授 泷浪贞子
감수: 교토 여자대학 명예 교수 타카나미 사다코

照片提供者: 上山好庸/上田安彦/奈良文化财研究所/奈良县立橿原考古学研究所
사진 협력: 우에야마 요시노부/우에다 야스히코/나라 문화재 연구소/나라 현립 가시하라 고고학 연구소

日本遗产“飞鸟”官方网站
일본 유산 ‘아스카’ 공식 웹사이트
<http://asuka-japan-heritage.jp/>

